

Poèmes

Denise Mützenberg

🔗 <https://carnets-poediles.pergola-publications.fr/index.php?id=248>

Référence électronique

Denise Mützenberg, « Poèmes », *Carnets de Poédiles* [En ligne], Babel, mis en ligne le 25 mai 2023, consulté le 31 mars 2024. URL : <https://carnets-poediles.pergola-publications.fr/index.php?id=248>

Droits d'auteur

Licence Creative Commons – Attribution 4.0 International – CC BY 4.0

Poèmes

Denise Mützenberg

PLAN

Fluors

Fleurs

(sans titre)

(sans titre)

Psalm

Psaume

(sans titre)

(sans titre)

Metafras

Métaphores

Mumaint

Moment

TEXTE

Fluors

Schoppa da fain

tuot la pradaria d'Ardez

aint illa coppa

dal giantar

Pleds sgiagliats

immez las plantas

da la giardinaria

da Susch

dalöntsch e dastrusch

Quista sta

las fluors

e la poesia

s'inscuntran

dapartuot

Fleurs

Soupe de foin

Toute la prairie d'Ardez
dans la soupière
du repas

Mots bariolés
au milieu des plantes
de la jardinerie
de Susch
de près et de loin

Cet été
les fleurs
et la poésie
se rencontrent partout¹

(sans titre)

Cun ir tras cumün
doda plets ladins
chi svolan
sur meis cheu

Musica giuvna
da balcun

 a balcun
üna baderlada
dal daman
tanter ün vegl
ed üna veglia
da suldüm
 a suldüm

in plain tschêl

(sans titre)

Traversant le village
j'entends des mots ladins
qui volent
 au-dessus de ma tête

Jeune musique
de fenêtre

à fenêtre
une caquette
matinale
entre un vieux
et une vieille
de solitude
 à solitude

en plein ciel

Psalm

“Da pitschen insü”
Quests plets aint il cudeschin
am guardan cun charezza

“Da pitschen insü”
els chantan in meis cour
üna chanzunetta d'adüna

“Da pitschen insü”
cumpagnun da
 not e di
tanter clom e

silenzi

Tü es quia

In mia vita

Tü

“Da pitschen insü”

Psaume

Da pitschen insü

Ces mots dans le Livre
me regardent avec tendresse

Da pitschen insü

Ils chantent dans mon cœur
une petite chanson de toujours

Da pitschen insü

Compagnon de nuit et de jour
entre silence et cri

Tu es là

Dans ma vie

Toi

Da pitschen insü

Da pitschen : de petit

Insü : vers le haut

Psaume 71:17 dès ma jeunesse (trad. Segond)

(sans titre)

Aint il fö da la not

tscherchar amo

tscherchar e chattar ün pled

aint il sgurbigl da mia vita
tscherchar üna nouda
ün givgöl d'infanzia
cotschna natta

Chi sa?

Aintasom
aint il lain
il fastizi forsa
da la resgia

(sans titre)

Dans le feu de la nuit
chercher encore
chercher et trouver une parole
dans l'enchevêtrement de ma vie
chercher un signe
une marque d'enfance
- rouge cicatrice -

Qui sait ?

Tout au fond
dans le bois la trace peut-être
de la scie

Metafras

Sün la Plazzetta d'Ardez
il furbaz
al piz d'üna stanga
va intuorn ed intuorn
e sbaluonzcha
aint illa not

I's dschess ün fastü
aint ils trabügls dal vent

*

Dasper il banc
da la *Platta fessa*
ün fastü
a's mouva intuorn ed intuorn
e sbaluonzcha
aint il sulai

I's dschess il furbaz da
La già magica
sün la Plazzetta d'Ardez

Métaphores

Sur la Petite place d'Ardez
l'acrobate
à la pointe d'une perche
tourne et tourne
et se balance
dans la nuit

On dirait une graminée
dans les tourbillons du vent

*

Près du banc
de la *Platta fessa*
une graminée
tourne et tourne
et se balance
dans le soleil

On dirait l'acrobate de *La già magica*
sur la Petite place d'Ardez

Mumaint

Il sprinzaröl
fa la rouda
pavun
aint il sulai
funtana sagliainta

«Il mumaint
es rai
da l'eternità»

Moment

Le jet d'arrosage
fait la roue
paon
dans le soleil
source qui jaillit

« Le moment
est roi
de l'éternité »

NOTES

1 On nous a servi à l'hôtel Alvetern une soupe aux fleurs nommée *schoppa da fain* (soupe de foin). Le lendemain, nous avons participé à une lecture de poèmes dans la serre d'une jardinerie...

AUTEUR

Denise Mützenberg

Poète, éditrice, traductrice du romanche ;

sampoésie[a]gmail.com Denise Mützenberg, née le 3 septembre 1942, est auteure

de nouvelles et de poèmes. En 1992, elle a créé les éditions Samizdat en publiant *Dschember Schamblin*, un recueil écrit en vallader, idiome rhéto-roman dont elle était tombée amoureuse à travers son mari Gabriel. Bientôt rejointe par sa jumelle Claire Krähenbühl, elle a dirigé durant 25 ans cette officine de poésie. Sa passion du romanche l'a conduite à éditer plusieurs livres bilingues, dont une anthologie de la poésie de Basse-Engadine : *Aruè* (Genève, Samizdat, 2015), rééditée à l'automne 2022 par les Éditions d'en bas. Aujourd'hui, toujours avec sa sœur, elle anime Les Troglodytes, une cabane d'édition qui continue de publier des poètes engadinois qu'elle traduit, notamment : *üert fomantà* (jardin affamé), de Flurina Badel, en 2021. Quand elle se retrouve sur les bords de l'Inn, la poésie lui vient en vallader.